

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez gniew JAHWE nie będzie zamieszкана i cała stanie się pustkowiem. Każdy przechodzący przez Babilon będzie wstrząśnięty i zagwiżdże nad wszystkimi jego ciosami.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE w swym gniewie rozpędzi jej mieszkańców i cała stanie się pustkowiem. Każdy idący przez Babilon dozna wstrząsu, zadziwi go wszystkie jego rany!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu gniewu JAHWE nie będzie zamieszкана, ale cała zostanie spustoszona. Ktokolwiek będzie przechodził obok Babilonu, zdumieje się i będzie świstał nad wszystkimi jego plagami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla gniewu Pańskiego nie będą w niej mieszkać, ale ona wszystka obróci się w pustynię; ktokolwiek pójdzie mimo Babilonu, zdumieje się, i zaświeśnie nad wszystkimi plagami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla gniewu Pańskiego nie będą w niej mieszkać, ale się wszystka obróci w pustynię. Każdy idący przez Babilon, zdumieje się i świstać będzie nad wszemi plagami jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z powodu gniewu Pana pozostanie nie zamieszкана, stanie się prawdziwą pustynią. Każdy, kto będzie przechodził obok Babilonu, zadziwi się wielce i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu gniewu Pana będzie nie zamieszкана i cała stanie się pustynią; ktokolwiek będzie przechodził koło Babilonu, będzie przejęty grozą i będzie świstał nad wszystkimi jego ciosami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu gniewu JAHWE nie będzie zamieszкана, cała stanie się pustkowiem. Każdy, kto będzie przechodził przez Babilon, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu gniewu JAHWE nikt w niej nie zamieszka i stanie się ona pustkowiem. Ktokolwiek będzie przechodził przez Babilon, wpadnie w osłupienie i jęknie na widok jego klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wskutek gniewu Jahwe zostanie bezludna, cała będzie pustkowiem. Każdy, kto przejdzie obok Babilonu, wzdrygnie się i syknie na [widok] wszystkich jego ciosów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від господнього гніву не буде поселена і буде вся на знищення, і кожний, що проходить через Вавилон, буде засмучений і засичать над всією його раною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu gniewu WIEKUISTEGO nie będzie zamieszкана, zatem cała zamieni się w pustkowie; ktokolwiek przejdzie obok Babelu – przerazi się i syknie

¹⁾ Lub: ranami.

²⁾ <x>50 32:35</x>; <x>520 12:19</x>

			w obliczu wszystkich jego klęsk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu oburzenia JAHWE nie będzie zamieszкана i cała stanie się bezludnym pustkowiem. Każdy przechodzący obok Babilonu będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże ze względu na wszystkie jego plagi.